

Porównanie tłumaczeń Tytusa 3:5

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	nie z dzieł — w sprawiedliwości, które uczyniliśmy sobie, ale według — Jego miłosierdzia zbawił nas przez kąpiel nowego narodzenia i odnowienie [przez] Ducha Świętego,
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	nie z uczynków w sprawiedliwości które uczyniliśmy my ale według Jego miłosierdzia uratował nas przez kąpiel odrodzenia i odnowienia Ducha Świętego
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	zbawił nas nie z uczynków,* które my dokonaliśmy w sprawiedliwości, lecz według swojego miłosierdzia przez kąpiel** odrodzenia*** **** oraz odnowę***** Ducha Świętego,***** *****1)2)3)4)5)6)7)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	nie dzięki czynom, (tym) w sprawiedliwości, które uczyniliśmy sobie my, ale według Jego* litości zbawił nas poprzez kąpiel ponownego stania się i odnowienia Ducha Świętego, ⁸⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	nie z uczynków w sprawiedliwości które uczyniliśmy my ale według Jego miłosierdzia uratował nas przez kąpiel odrodzenia i odnowienia Ducha Świętego
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	zbawił nas nie dzięki naszym uczynom, dokonany w sprawiedliwości, lecz dzięki swemu miłosierdziu, przez kąpiel odrodzenia i odnowę, którą sprawia Duch Święty.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Nie z uczynków sprawiedliwości, które my spełniliśmy, ale według swego miłosierdzia zbawił nas przez obmycie odrodzenia i odnowienie Ducha Świętego;
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Nie z uczynków sprawiedliwości, które byśmy my czynili, ale podług miłosierdzia swego zbawił nas przez omycie odrodzenia i odnowienia Ducha Świętego,
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	nie z uczynków sprawiedliwości, któreśmy uczynili my, ale podług miłosierdzia swego zbawił nas, przez omycie odrodzenia i odnowienia Ducha świętego,
BT'99	Przekład	Biblia Tysiąclecia	nie ze względu na sprawiedliwe uczynki, jakie

¹⁾ <x>560 2:8-9</x>; <x>620 1:9</x>

²⁾ kąpiel, λουτρόν, w NP odnosi się do chrztu, np.: <x>510 22:16</x>; <x>650 10:22</x>, por. <x>530 6:11</x>; <x>670 3:21</x>.

³⁾ odrodzenia, παλιγγενεσίας, lub: powtórnego narodzenia.

⁴⁾ <x>330 36:252</x>; <x>560 5:26</x>; <x>530 6:11</x>

⁵⁾ Za 8 (IV); dod.: przez, δια, D (V); w s; <x>630 3:3</x>L.

⁶⁾ Odnowa Ducha Świętego, ἀνακαίνωσις πνεύματος ἁγίου, odnosi się do chrztu w Duchu Świętym; zob. podobieństwo między <x>630 3:5</x> i <x>500 3:5</x>.

⁷⁾ <x>500 3:3</x>

⁸⁾ Sens: swojej.

	literacki		spełniliśmy, lecz z miłosierdzia swego zbawił nas przez obmycie odradzające i odnawiające w Duchu Świętym,
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Zbawił nas nie dla uczynków sprawiedliwości, które spełniliśmy, lecz dla miłosierdzia swego przez kąpiel odrodzenia oraz odnowienie przez Ducha Świętego,
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	nie dzięki sprawiedliwym uczynom, które wykonaliśmy, lecz zgodnie ze swoim miłosierdziem zbawił nas przez kąpiel odradzającą i odnawiającą w Duchu Świętym.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	On zbawił nas nie dzięki sprawiedliwym czynom, które spełniliśmy, lecz ze względu na swe miłosierdzie. Stało się to przez odradzającą i odnawiającą kąpiel w Duchu Świętym.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	zbawił nas nie z powodu spełnionych przez nas uczynków zgodnych ze sprawiedliwością, lecz dzięki swojemu miłosierdziu, przez kąpiel powtórnego narodzenia i odnowy Ducha Świętego,
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Uczynił to nie dlatego, że postępowaliśmy nienagannie, lecz tylko ze współczucia. Odrodził nas przez chrzest i odnowił mocą Ducha Świętego,
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	to wybawił nas nie ze względu na nasze sprawiedliwe czyny, ale dzięki swojemu miłosierdziu przez obmycie, które odradza, i przez odnowienie Duchem Świętym.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	він нас спас не з причини праведних учинків, які ми зробили, але з власного милосердя, купівлю нового буття і оновленням Святого Духа,
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	uratował nas nie z powodu uczynków, które w sprawiedliwości zrobiliśmy, ale z powodu Jego miłosierdzia. Dzięki kąpeli powtórnego narodzenia i odnowie Ducha Świętego,
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	wyzwolił nas On. Nie nastąpiło to na podstawie jakichś sprawiedliwych czynów, które spełniliśmy, ale tylko na podstawie Jego miłosierdzia. Dokonał tego poprzez mikwe odrodzenia i odnowienie, jakie sprawia Ruach Ha-Kodesz,
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	wtedy nie na podstawie prawych uczynków, które spełnialiśmy, lecz według swego miłosierdzia wybawił nas przez kąpiel, która nas przywiodła do życia, i przez odnowienie nas duchem świętym.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	uratował nas! Uczynił to jednak nie z powodu naszych czynów, ale dlatego, że jest pełen miłości. Oczyszczył nas i przez Ducha Świętego uczynił nowymi ludźmi.